

СЮЗАННА БАРСЕГЯН

Институт археологии и этнографии НАН РА

syuzannab@mail.ru

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ РОДИНА – ДИАСПОРА В ПРЕССЕ АРМЯНСКОЙ ДИАСПОРЫ

Этнические медиа играют важную роль среди традиционных организаций армянской диаспоры.¹ Они способствуют сохранению и распространению этнических и культурных ценностей, консолидации и самоорганизации этнических общин, укреплению их связей с этнической родиной, формированию и распространению общеармянских идей и ценностей. Именно поэтому отображаемая в армянском прессе информация о жизни общин и об этнической родине в целом представляет большой исследовательский интерес. В настоящей статье поставлена задача путем применения метода контент-анализа армянской прессы² исследовать характер отображения взаимоотношений родина-диаспора.

Через этническую прессу отражается жизнь общины, распространяется информация о родине и рассматриваются вопросы, представляющие интерес для армянской диаспоры и всех армян. Выбор метода контент-анализа СМИ³ продиктован необходимостью выявления связи сторон коммуникации – коммуникатора и аудитории, масштабом влияния на читательскую аудиторию⁴. В представляемом исследовании документами контент-анализа служили газеты, издающиеся в Москве («Ноев Ковчег», на русском), в Тегеране («Алик», на армянском) и в Лос-Анджелесе («Аспарез», на армянском и английском). Статьи данных газет по армянской тематике⁵ анализировались по более чем трем десяткам качественным и количественным показателям. Анализировались все соответствующие статьи по репрезентативной выборке, опубликованные с 2005 по 2010 гг.

В исследованном материале прессы доля армянских тем, в целом, составляет около 63% от общего количества газетных статей. Так, по количеству публикаций армянской по тематике лидирует газета «Аспарез» (74%), затем следуют «Алик» (67%) и «Ноев Ковчег» (48%). Эти данные указывают на то, что количественное отношение армянских тем в каждом издании зависит от ряда факторов. Во-первых, чем община более самобытная и состоявшаяся, тем

¹ Этническая медиа – это медиа, которая производится для иммигрантов, расовых, этнических и языковых меньшинств, а также коренных народов, живущие в разных странах. См. **Matsaganis M.D., Katz V.S., Ball-Rokeach S.J.**, 2011, 10.

² О методологии более подробно см. **Барсегян С.**, 2012, 26–43.

³ **Семенова А. В. и Корсунская М. В.**, 2010, 38.

⁴ **Мангейм Д. и Рич П.**, 1997, 270–277.

⁵ Статьи об Армении (включая Нагорный Карабах), армянской диаспоре и армян, в целом.

больше внимания уделяют СМИ национальным вопросам. Во-вторых, объем армянского медиа-контента отражает потребности самой общины: так, если армянская община Москвы меньше нуждается в армянской информации, то общины Лос-Анджелеса и Тегерана ожидают от СМИ именно армянских новостей.

Содержание прессы армянской диаспоры позволяет проследить за процессами, идущими на родине и в диаспоре. Основное содержание газет диаспоры формирует армянское информационное поле, в котором распространяются стереотипы о родине и о диаспоре. Сопоставимый анализ информации, содержащейся в армянской прессе, раскрывает представления о родине и выявляет ту совокупность элементов, которые формируют очертание ее обобщенного образа, который отображён в тематике публикаций, распределённых по следующим областям: политической, культурной, экономической, правовой, социальной, национальной и благотворительной.

Наличие национального государства, для армян диаспоры, формирует особое отношение к родине, как фактора сохранения национальной идентичности. Но каждая община диаспоры строит эти отношения по-своему. По материалам армянских газет диаспоры пропорция вышеперечисленных тем отлична для разных армянских общин.

Как видно из представленной таблицы, первым и основным компонентом в материалах прессы диаспоры является политическая жизнь Армении. По количеству материалов политических тем лидирует армянская газета в Москве, потом в Тегеране и в Лос-Анджелесе. Каждая община подчеркивает определенные области в материалах о родине. Например, для армянской общины Москвы это экономика, а для общин Тегерана и Лос-Анджелеса - культура, духовная жизнь, образование и наука. Национальные вопросы и благотворительность наименее представленные темы во всех трех газетах. Для армянской общины в Тегеране обсуждение национальных вопросов занимает относительно большое место.

Таблица 1. Компоненты образа родины в армянской прессе диаспоры (в %)⁶

Газета	Тема						
	Политика	Экономика	Социальная жизнь	Культура	Благотворительность	Национальные вопросы	Правовые вопросы
«Ноев Ковчег» (Москва)	92,3	38,4	8,6	29,1	1,2	2,0	4,6
«Алик» (Тегеран)	87,6	9,3	3,8	25,3	1,3	5,9	3,4
«Аспарез» (Лос-Анджелес)	74,5	13,2	5,8	23,1	0,7	2,7	5,9

⁶ На этой и последующих таблицах и диаграммах сумма удельных весов разных показателей превышает 100%, потому что в одной статье газеты могли быть затронуты несколько тем.

Отношения между диаспорой и родиной могут иметь совершенно разные выражения и касаться различных сфер жизнедеятельности. Но основа мотивации этих отношений – чувство общности и необходимости солидарности между всеми частями этноса. Они наиболее ярко отражены в информации о взаимоотношениях Армения-диаспора, заключенных в прессе диаспоры. Понятно, что анализ информации об этих отношениях может быть полезным для выявления степени национального единства и сплоченности. С этой целью мы обратились к типологии информации по включенности субъектов взаимоотношений, которая позволит понять восприятие общенационального и специфического для каждого сегмента этноса, особенно в отношении ключевых проблем нации.

Количественные данные показывают, что в армянской газете Москвы, по сравнению с другими изданиями большинство материалов касается Армении. Статей об армянской общине в России, об армянской диаспоре и об отношениях между родиной и диаспорой очень немного.

Следует отметить, что газеты общин Лос-Анджелеса и Тегерана имеют схожие показатели включенности субъектов взаимоотношений родина-диаспора. В основном они передавали информацию о внешне и внутривосточной политике Армении. В СМИ этих стран больше место уделяется деятельности самой общины и ее взаимоотношениям с институтами принимающей страны. Примечательно и то, что большинство тем статей диаспоральных газет, касается Армении, затем диаспоры, и меньше всего — отношений родина-диаспора.

Таблица 2. Пропорциональность тем родина-диаспора в армянских газетах диаспоры (в %)

Газета	Направленность тем		
	Армения	Диаспора	Родина-диаспора
«Ноев Ковчег» (Москва)	81	16	3
«Алик» (Тегеран)	64	29	7
«Аспарез» (Лос-Анджелес)	65	30	5

Как уже сказано, большинство материалов армянских тем в газете «Ноев Ковчег» относится к Армении, но в отличие от других общинных газет, он больше ориентирован на внутренние проблемы Армении (61,0%), чем на внешнюю политику и международные отношения (50,1%).

Периодика армянской общины в США также уделяет внимание событиям, происходящим на родине, а треть публикуемых материалов посвящена жизни общины Лос-Анджелеса и вообще армянской диаспоре. В этой газете большинство публикаций об Армении касается международных отношений страны и ее внешних связей (51,0%), а 22,9% материала – внутренней ситуации в Армении. Отношения же родина-диаспора составляют лишь 6,0%. С точки зрения соотношения тем родина-диаспора, тегеранская газета несколь-

ко похожа на американскую. По сравнению с газетами Москвы и Лос-Анджелеса, газета «Алик» больше публиковала статьи о связи между родиной и диаспорой (около 8,9%). В публикациях о родине (64%) вдвое больше тем о международных отношениях, чем непосредственно о внутренних проблемах РА. Жизнь армянской общины Ирана и армянской диаспоры представляет примерно 29% публикаций.

Таким образом, в армянской периодике отражается жизнь общин армянской диаспоры, информация о родине, вопросы, представляющие интерес для армянской диаспоры и всех армян. Но центром этого информационного поля все же является Армения.

Рисунок 1. Модель взаимоотношений родина-диаспора



Диаспоральная пресса представляет образ родины в основном через политический аспект жизни РА, а образ диаспоры – через призму этнокультурных ценностей. В материалах общинных газет Лос-Анджелеса и Тегерана, связям родина-диаспора, также придается значение культурного составляющего. Однако, армянская периодика в Москве представляет эти взаимоотношения в основном через политический контекст. В целом, информация о взаимосвязи родина-диаспора по разным темам сильно отличаются в изданиях каждой армянской общины.

Таким образом, основной ролью диаспоральных СМИ является выражение и формирование этнической и культурной идентичности в диаспоре. Согласно данным Тощенко Ж.Т. и Чаптыковой Т.И., 60–70% деятельности диаспоры ориентировано на решение национально-культурных проблем⁷. Из трех

⁷ Тощенко Ж.Т., Чаптыкова Т.И., 1996, № 12, 33–42.

взаимосвязанных компонентов этнической идентичности — когнитивного (знание об этнической культуре), поведенческого (поведение, показывающее принадлежность к этнической группе) и эмоционального (самоидентификация, чувство принадлежности к этнической группе), этнические медиа имеют большее влияние на последний компонент, усиливая чувство принадлежности⁸ к этносу.

Этнические СМИ выполняют три основные функции для этнических групп⁹ — это:

- Объединяющая функция (связывает с родиной, представляя события и новости о ней)
- Ориентировочная функция (интегрирует в принимающее общество, ориентирует в новой стране, знакомит с ресурсами общины)
- Символическая функция (распространяет ценности, идеи, сохраняет или формирует этническую идентичность)

Равновесие между объединяющей и ориентировочной функциями очень важно в медиа-контенте. Делая акцент на объединяющей функции, основное внимание уделяется информации о стране происхождения, о родине, но не предоставляется информация, способная помочь иммигрантам интегрироваться в новое общество. И наоборот, выполняя функции ориентации, рассказывают об общине, обеспечивают привлеченность этнической группы, но этим отдаляют от идеи родины и не мотивируют репатриацию.

Контент-анализ трех армянских газет диаспоры показал, что армянская пресса явно предпочитает объединяющую функцию, распространяющую преимущественно армянскую информацию, чем связывает этническую группу с родиной и помогает сохранить язык и культуру. Армения и связанные с ней события находятся в центре армянского информационного поля, вокруг них формируются общинные и общенациональные темы. Фактически, Армения является центром диаспоры и самым важным фактором сохранения национального единства, этнокультурной идентичности и формирования всеармянского пространства.

Анализ содержания прессы показывает повседневную связь жизни армянской диаспоры с Арменией. Представители диаспоры не могут вернуться в прошлое, но и не могут полностью интегрироваться в политическую, социальную и культурную жизнь страны пребывания. Потребление армянских СМИ всегда показывает им границу между «здесь» (место жительства) и

⁸ Matsaganis M.D., Katz V.S., Ball-Rokeach S.J., 2011, 71.

⁹ См. там же, 67.

«там» (родина). Таким образом, этнические СМИ играют решающую роль в так называемой реструктуризации диаспоральной идентичности¹⁰.

Доминирование информации о родине или акцент на ее объединительной функции, с одной стороны, указывает на стремление армянской диаспоры вернуться к своим корням, культуре и истории в ситуации культурной раздвоенности. С другой стороны, сфокусированность содержания армянских газет на родине помогает сделать изменчивую диаспоральную идентичность наиболее стабильной. И, наконец, родина становится ядром армянского информационного поля, вокруг которого восстанавливаются и распространяются всеобщие идеи и этнокультурные ценности в диаспоре, независимо от различий между ее общинами.

БИБЛИОГРАФИЯ

Барсегян С., «Обоснование выбора метода исследования» в: «Հայրենիք-սփյուռք անհրաժեշտությունները հայկական մամուլում» (Հայաստանի և սփյուռքի թերթերի կոնտենտ անալիզ), Եր., «Գիտություն» հրատ., 2012, էջ 26–43:

Мангейм Д. и Рич П., Политология и методы исследования, М., Изд. Весь мир, 1997.

Семенова А. В. и Корсунская М. В., Контент-анализ СМИ: проблемы и опыт применения, РАН, Институт социологии, Москва, 2010.

Тощенко Ж.Т., Чаптыкова Т.И., Диаспора как объект социологического исследования, «Социологические исследования», 1996, № 12, с. 33–42.

Hall S., Introduction: Who Needs Identity? In Questions of Cultural Identity, eds. S. Hall & P. du Gay, Sage, London, 1996.

Matsaganis M.D., Katz V.S., Ball-Rokeach S.J., Understanding Ethnic Media: Producers, Consumers, and Societies, SAGE Publications, Inc, 2011, p. 71.

¹⁰ Hall S., 1996, 1–17.

ՍՅՈՒՉԱՆՆԱԲ ԲԱՐՍԵՂՅԱՆ

ՀՀ ԳԱԱ Հնագիտության և ազգագրության ինստիտուտ

syuzannab@mail.ru

ՀԱՅՐԵՆԻՔ – ՍՓՅՈՒՌ ՓՈԽՀԱՐԱԲԵՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՓՅՈՒՌԻ ՄԱՄՈՒԼՈՒՄ

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հայկական սփյուռքում ինքնության պահպանման համար ստեղծված ավանդական կազմակերպությունների շարքում կարևոր տեղ է զբաղեցնում նաև Էթնիկ մեդիան: Այն ոչ միայն նպաստում է էթնոմշակութային արժեքների պահպանմանն ու տարածմանը սփյուռքում, այլ նաև մեծ դեր է խաղում հայրենիք-սփյուռք փոխհարաբերությունների կառուցման գործում: Էթնիկ մեդիա դաշտում հատկապես կարևորվում է մամուլը. հայկական համայնքների ձևավորման պատմությունն ուղեկցվել է մամուլի ստեղծմամբ, ինչը շարունակում է պահպանել իր նշանակությունն առ այսօր: Էթնիկ մամուլի միջոցով ցույց է տրվում համայնքների ընթացիկ կյանքը, հայրենիքի մասին տարածվող տեղեկատվության բնույթն ու դրա հիման վրա ստեղծվող հայրենիքի կերպարը, ինչպես նաև քննարկվում են հայրենիք-սփյուռք առնչություններն ու համահայկական հարցեր: Ելնելով վերոնշյալից, համայնքների և հայրենիքի մասին մամուլում արտացոլվող տեղեկատվության վերլուծությունը ներկայացնում է հետազոտական մեծ հետաքրքրություն:

Հոդվածում ներկայացվում է հայկական երեք համայնքների՝ Մոսկվայի, Թեհրանի և Լոս Անջելեսի մեկական թերթերի (համապատասխանաբար՝ «Ноев Ковчег», «Ալիք» և «Ասպարեզ») համեմատական ուսումնասիրություն, որն իրականացվել է բովանդակության վերլուծություն մեթոդով, վեց տարվա կտրվածքով (2005–2010 թթ.): Այս մեթոդով և ժամանակային մեծ կտրվածքով Էթնիկ մամուլի համեմատական ուսումնասիրությունը հնարավորություն է ընձեռում բացահայտել ոչ միայն հայրենիքի և համայնքի մասին ներկայացվող տեղեկատվության բնույթը, այլ նաև թույլ է տալիս գնահատել դրա ազդեցությունը լսարանի՝ համայնքի վրա: Հայկական մամուլում տեղ գտած հայրենիքի և սփյուռքի մասին տեղեկատվական նյութերի համադրական վերլուծությունը բացահայտում է հայրենիքի և սփյուռքի վերաբերյալ ձևավորված կարծրատի-

պերն ու դիրքորոշումները, հայրենիքի կերպարի ներկայացման և սփյուռքի կողմից դրա ընկալման առանձնահատկությունները տարբեր համայնքներում:

Ինչպես ցույց են տալիս հետազոտության արդյունքները, սփյուռքահայերի մոտ հատուկ վերաբերմունք է ձևավորվում ազգային պետության՝ որպես Էթնիկ ինքնության պահպանման կարևորագույն գործոնի հանդեպ: Քանակական տվյալները ցույց են տալիս, որ սփյուռքի մամուլի տեղեկատվության գերակշիռ մասը վերաբերում է հայրենիքին. «*Ноев Ковчег*»-ում այն կազմում է մոտ 81 տոկոս, «*Ալիքում*» և «*Ասպարեզում*» 64–65 տոկոս: Հատկանշական է, որ եթե Հայաստանի մասին տեղեկատվությունն առավելապես վերաբերում է քաղաքականությանը, ապա հայրենիք-սփյուռք հարաբերություններն ավելի շատ մշակութային թեմաների շուրջ են: Սակայն համայնքներից յուրաքանչյուրն ունի հայրենիքի հետ կապի իր առանձնահատկությունները. «*Ноев Ковчег*»-ն ավելի շատ ներկայացրել է Հայաստանի ներքին խնդիրները, իսկ «*Ալիքը*» և «*Ասպարեզը*»՝ ՀՀ արտաքին կապերը և միջազգային հարաբերությունները:

Չնայած ուսումնասիրված երեք համայնքների տարբերություններին, Հայաստանը տեղեկատվական դաշտի կենտրոնում է: Հայրենիքի մասին տեղեկատվության գերիշխումը ցույց է տալիս հայկական մամուլի միավորող գործառույթի շեշտադրումը. ներկայացնելով լուրեր և իրադարձություններ Հայաստանի մասին՝ կապում է Էթնիկ խմբին հայրենիքի հետ: Էթնիկ մեդիայի սպառումը էական դեր է խաղում սփյուռքյան ինքնության ձևավորման հարցում և ցույց է տալիս մշակութային երկվության մեջ գտնվող սփյուռքահայերին կեցության երկիր-հայրենիք սահմանը: Փաստորեն, Հայաստանը հանդիսանում է ամենաէական գործոնը՝ ազգային միասնության և Էթնոմշակութային ինքնության պահպանման և, այսպես կոչված, համահայկական տարածքի ձևավորման գործում:

SYUZANNA BARSEGHYAN

Institute of Archaeology and Ethnography, NAS RA

syuzannab@mail.ru

HOMELAND – DIASPORA RELATIONSHIP IN THE ARMENIAN DIASPORA'S PRESS

SUMMARY

Ethnic media plays an important role among the traditional organizations created for preserving ethnic identity in the Armenian Diaspora. It not only contributes to the preservation and dissemination of ethnic and cultural values in the Diaspora, but also plays an important role in the construction of Armenia – Diaspora relations. In the ethnic media space the press is of particular importance in the history of the Armenian Diaspora communities' formation. The creation of a press retains its significance until today. It is through ethnic press, that the information concerning the life of the communities, the image of homeland, the nature of the Armenia – Diaspora ties, as well as pan-Armenian issues are presented and spread. The analysis of the above-mentioned information reflected in the media is of great investigative interest.

This article presents the comparative study of three periodicals of the Armenian communities in Moscow, Tehran and Los Angeles (respectively «Ноев Ковчег» (Noah's Ark), «Alik» and «Asparez») carried out for a period of six years (2005–2010) with the help of content analysis method. The application of this method as well as the choice of the time period under investigation give an opportunity to not only bring out the nature of the information presented, but also evaluate its impact on the community readers. Thus, stereotypical attitudes by different Armenian communities towards the homeland and homeland – Diaspora relationship have been revealed.

The research findings show, that a special perception has been formed among the Diaspora Armenians according to which they take their National State as a pivotal factor for preserving their ethnic identity. Despite the differences in the three communities, Armenia is in the center of the information space. Quantitative data show that the vast majority of the diasporic press materials are about the homeland: it is about 81 percent in «Ноев Ковчег» (Noah's Ark), and 64–65 percent in «Alik» and «Asparez». It is noteworthy that if the information about

Armenia is mostly political, the homeland – diaspora relations are prevailingly presented through articles of cultural nature.

The prevalence of information about the homeland shows the focus of the Armenian press on the connecting function: by presenting news and events about Armenia, they link the ethnic group with their homeland. The use of ethnic media plays an essential role in the formation of diasporic identity and shows the border line between the host and the home countries as far as Diaspora Armenians with cultural duality are concerned. In fact, Armenia is the most significant factor for the preservation of national unity and cultural identity, as well as the formation of the so-called pan-Armenian space.